

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1937.		BUITENGEWOON ZITTINGSJAAR 1937.
N° 106 (S.E. 1936) : PROPOSITION DE LOI	N° 4	WETSVOORSTEL : N° 106 (B.Z. 1936).
N° 211 (1936-1937) : PROJET DE LOI.		WETSONWERP : N° 211 (1936-1937).
N° 299 (1936-1937) : RAPPORT.		VERSLAG : N° 299 (1936-1937).

1. PROJET DE LOI

PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL D'ÉTAT

2. PROPOSITION DE LOI PORTANT CRÉATION D'UNE COUR DU CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (1),
PAR M. KLUYSKENS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le *Moniteur* du 8 de ce mois a publié l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant « Statut des Agents de l'Etat ».

Ainsi que le souligne le rapport au Roi qui précède le texte du Statut, la protection finale des agents contre l'arbitraire administratif résidera dans le Conseil d'Etat.

La création de cet organisme constitue donc une condition essentielle de la pleine efficacité des garanties que le nouveau Statut assure aux agents de l'Etat.

Le texte actuel du projet de loi tel qu'il résulte de la collaboration de la Commission spéciale de la Chambre et du Gouvernement assure déjà à ces agents des garanties certaines; il demande néanmoins à être exactement adapté aux dispositions du Statut. Le Gouvernement estime en outre devoir proposer à la Chambre certaines modifications de texte destinées à renforcer les garanties déjà offertes.

Tel est le but des amendements principaux présentés par le Gouvernement qui a, d'autre part, saisi cette occasion d'améliorer quelques autres dispositions du projet de loi.

Les amendements I, II, III et VI sont en liaison avec le Statut des Agents de l'Etat. Nous allons en analyser la portée.

Amendement I. — Article 6 du projet de loi.

Cet article prévoit la faculté pour les Ministres de soumettre à l'avis de la Section d'administration du Conseil d'Etat une série de difficultés, de demandes

(1) Composition de la Commission : MM. Poncelet, président; Bohy, Brunet, Collard, Craeybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Vandeveld, Vermer.

1. WETSONTWERP

TOT INSTELLING VAN EEN RAAD VAN STATE

2. WETSVOORSTEL TOT INSTELLING VAN EEN HOF VOOR GESCHILLEN VAN BESTUUR

AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER KLUYSKENS.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In den *Moniteur* van 8 dezer, is het Koninklijk besluit van 2 October 1937 verschenen, houdende het Statuut van het Rijkspersoneel.

Zooals er wordt op gewezen in het verslag aan den Koning voorafgaande aan den tekst van het Statuut, zal de bescherming van het personeel tegen administratieve willekeur in laatste instantie bij den Raad van State berusten.

De oprichting van dit organisme geldt dus als een essentieel vereischte voor de volkomen doelmatigheid der waarborgen door het nieuw Statuut aan het Rijkspersoneel verzekerd.

De huidige tekst van het wetsontwerp, zooals hij voortvloeit uit de samenwerking van de Bijzondere Commissie van de Kamer en van de Regeering, verzekert reeds aan dit personeel zekere waarborgen; hij dient echter nauwkeurig aangepast aan de bepalingen van het Statuut. De Regeering meent daarenboven aan de Kamer sommige tekstveranderingen te moeten voorstellen, ten einde de reeds aangeboden waarborgen te verstevigen.

Dit is het doel van de voornaamste door de Regeering ingediende amendementen, terwijl zij, anderzijds, deze gelegenheid heeft te baat genomen om verbetering te brengen aan enkele andere bepalingen van het wetsontwerp.

De amendementen I, II, III en VI houden verband met het Statuut van het Rijkspersoneel. Wij zullen er de draagwijdte van toelichten.

Amendement I. — Artikel 5 van het wetsontwerp.

Volgens dit artikel, mogen de Ministers een reeks moeilijkheden, aanvragen of beroepen aan de Afdeling Administratie van den Raad van State onderwer-

(1) Samenstelling van de Commissie : de heeren Poncelet, voorzitter; Bohy, Brunet, Collard, Craeybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Vandeveld, Vermer.

ou de recours, au sujet desquels l'avis du Conseil d'Etat devient obligatoire en vertu de l'article 8 lorsque le Conseil est saisi de la requête d'un intéressé.

L'alinéa 8° de l'article 6, dans son texte actuel, prévoit l'avis de la Section d'administration sur les recours ou demandes tendant à voir annuler un arrêté, une ordonnance ou un règlement pris par un ministre, etc., notamment pour inobservation des formes légales.

L'exercice du droit de requête au Conseil d'Etat prévu à l'article 8 du projet de loi doit constituer pour les agents de l'Etat une des garanties qui les prémunisse contre toute violation des formes prescrites par leur statut. Mais comme celui-ci est établi par arrêté royal, le texte actuel du n° 8 de l'art. 6 qui ne vise que l'inobservation des formes légales n'assure pas aux agents le droit d'imposer la consultation obligatoire du Conseil d'Etat au sujet de décisions qu'ils incrimineraient de violation des formes prescrites par l'arrêté royal portant Statut des Agents de l'Etat.

Il s'impose donc que le n° 8° de l'art. 6 soit modifié de telle sorte que même la violation des formes prescrites par un arrêté royal donne ouverture au droit de requête au Conseil d'Etat.

C'est à cette fin que tend l'amendement I. Il a été indispensable de scinder l'ancien 8° en trois parties devenant les 8°, 9° et 10° parce que, d'une part, les autorités provinciales et communales (10° nouveau) ne peuvent être assujetties qu'à l'observation de la loi et non d'un arrêté royal et, d'autre part, il est indispensable d'adopter à l'égard des autorités coloniales (9° nouveau) une terminologie qui corresponde au régime spécial de la Colonie.

Cette modification de texte assurera le droit aux agents de l'Etat de provoquer obligatoirement l'avis du Conseil d'Etat au sujet de tout acte des ministres ou des fonctionnaires à eux subordonnés qui apparaîtrait comme pris en violation des formes prescrites par l'arrêté royal du 2 octobre 1937.

Amendement II. — Article 7.

Cet article impose l'avis de la Section d'administration préalablement à une série de décisions du Gouvernement.

Les 3° et 4° préoyaient cet avis obligatoire préalablement à l'application de mesures disciplinaires graves ou de la mise en disponibilité aux agents de l'Etat.

Le texte actuel était en conformité avec les dispositions réglementaires existantes quant à la nomenclature des peines disciplinaires.

pen, waarvoor het advies van den Raad van State krachtens artikel 8 verplichtend is, wanneer het verzoekschrift van een belanghebbende bij den Raad aanhangig gemaakt werd.

Alinea 8 van artikel 6, huidige tekst, voorziet het advies van de Afdeling Administratie over de beroepen of aanvragen welke strekken tot vernietiging van een besluit, een verordening of een reglement, genomen door een minister, enz., inzonderheid wegens niet-nakoming van de wettelijke vormen.

De uitoefening van het recht van verzoek bij den Raad van State voorzien bij artikel 8 van het wetsontwerp, moet voor de Staatsbeambten een der waarborgen zijn tegen iedere schending van de door hun statuut voorgeschreven vormen. Daar dit statuut echter bij Koninklijk besluit opgemaakt wordt, verzekert de huidige tekst van 8° van artikel 6, waarbij alleen de niet-nakoming van de wettelijke vormen wordt bedoeld, aan de beambten niet alleen het recht om de verplichte raadpleging van den Raad van State op te leggen met betrekking tot beslissingen welke zij als schending mochten bestempelen van de vormen voorgeschreven bij het Koninklijk besluit houdende het Statuut van het Rijkspersoneel.

Het is dus noodig 8° van artikel 6 in dezen zin te wijzigen, dat zelfs de schending van de bij een Koninklijk besluit voorgeschreven vormen een grond is tot het recht van verzoek bij den Raad van State.

Zulks is het doel van amendement I. Het was volstrekt noodig het vroeger 8° in drieën te splitsen, welke 8°, 9° en 10° worden, omdat, eenerzijds, de provinciale en de gemeentelijke overheid (nieuw 10°) slechts aan de naleving van de wet en niet van een Koninklijk besluit onderworpen zijn en, anderzijds, omdat het volstrekt noodig is ten opzichte van de koloniale overheid (nieuw 9°) een terminologie in te voeren, welke overeenstemt met het bijzonder regime van de Kolonie.

Dank zij deze wijziging van den tekst, zullen de Staatsbeambten het recht hebben het verplichtend advies van den Raad van State uit te lokken wegens elke handeling van de Ministers of van de hun ondergeschikte ambtenaren, welke den schijn hebben mocht niet te strooken met de vormen voorgeschreven door het Koninklijk besluit van 2 October 1937.

Amendement II. — Artikel 7.

Dit artikel legt het advies van de afdeling administratie op voor een reeks beslissingen van de Regeering.

Bij 3° en 4° was dit verplichtend advies voorzien, voor de toepassing van zware tuchtmaatregelen of het stellen op non-activiteit van de Staatsbeambten.

De huidige tekst stemde overeen met de bestaande reglementsbepalingen, wat de opsomming van de tuchtstraffen betreft.

L'arrêté royal du 2 octobre portant Statut des Agents de l'Etat ayant fixé une nouvelle échelle de ces peines, il est indispensable d'y conformer le texte des 3° et 4° de l'article 7 du projet de loi.

Afin d'éviter de surcharger inutilement le Conseil d'Etat, le nouveau texte proposé limite son intervention obligatoire :

1° A tous les projets de décision tendant à l'application des peines les plus graves, prévues par le Statut, c'est-à-dire la révocation, la démission d'office et la rétrogradation (3° nouveau);

2° Aux projets de décision visant l'application de peines moins graves (4° nouveau) chaque fois que le projet comporte une peine plus grave que celle qui est prévue dans l'avis des Chambres de recours. Il s'agit ici des organismes de ce nom dont la composition et le fonctionnement sont déterminées par le Statut des Agents de l'Etat. Les avis de ces Chambres de recours où le personnel a ses représentants présentent pour les agents toutes garanties. Il paraît donc suffisant de prévoir l'intervention du Conseil d'Etat dans les seuls cas où l'autorité administrative, ne se rangeant pas à l'avis des Chambres de recours projette d'appliquer aux intéressés des peines plus graves que celles que comporte cet avis.

Il est à peine besoin, après les explications ci-dessus, de constater que les dispositions des 3°, 4° et 5° nouveaux de l'article 7 sont établies en corrélation étroite avec celles du Statut des Agents de l'Etat et ne s'appliquent donc que dans les limites qui sont fixées à l'application de ce Statut lui-même.

Seuls bénéficient donc des 3°, 4° et 5° les agents pour lesquels l'arrêté royal du 2 octobre 1937 lui-même est d'application.

Amendement III. — Article 13.

Le texte actuel de cet article impose des formes et conditions spéciales à toute décision que le Gouvernement prend en non conformité avec l'avis du Conseil d'Etat.

Mais il faut constater que dans les cas prévus aux 7° et suivants de l'article 6, lorsque le Gouvernement, saisi d'une demande tendant à voir rapporter ou annuler une de ses décisions, se trouvera devant un avis du Conseil d'Etat concluant au retrait ou à l'annulation, il pourra échapper aux obligations que lui impose l'article 13 en s'abstenant de toute décision, ce qui a en effet pour conséquence le maintien de l'acte attaqué.

Or, il importe que ce maintien, contrairement à l'avis du Conseil d'Etat, soit décidé et acté dans les formes solennelles prévues par l'article 13. C'est à

Daar het Koninklijk besluit van 2 October houdende het statuut van het Rijkspersoneel een nieuwe indeeling ingevoerd heeft, is het volstrekt noodig den tekst van 3° en 4° van artikel 7 van het wetsontwerp hiermede in overeenstemming te brengen.

Ten einde den Raad van State niet noodeloos te overlasten, wordt de verplichte tusschenkomst beperkt tot :

1° Al de ontwerpen van beslissing strekkende tot de toepassing van de zwaarste straffen door het Statuut voorzien, 't is te zeggen, de afzetting, het ontslag van ambtswege en de terugstelling in graad (nieuw 3°);

2° De ontwerpen van beslissing strekkende tot toepassing van minder zware straffen (nieuw 4°) telkens dat het ontwerp een minder zware straf voorziet dan deze voorzien in het advies van de Raden van Beroep. Het gaat hier over aldus genaamde organismen waarvan de samenstelling en de werking bepaald worden door het Statuut van het Rijkspersoneel. De adviezen van deze Raden van Beroep waarin het personeel vertegenwoordigd is, bieden alle waarborgen voor de beambten. Het lijkt dus voldoende de tusschenkomst van den Raad van State te voorzien alleen in de gevallen waarin de administratieve overheid het advies van de Raden van Beroep niet bijtreedt en voornemt op de belanghebbenden zwaarder straffen toe te passen dan deze welke in het advies voorgesteld worden.

Na deze uitlegging, lijkt het vrijwel overbodig er op te wijzen dat de nieuwe bepalingen van 3°, 4° en 5° van artikel 7 opgemaakt werden met inachtneming van deze van het Statuut van het Rijkspersoneel en, bijgevolg, slechts toepasselijk zijn binnen de perken welke aan de toepassing van dit Statuut zelf gesteld werden.

Op 3°, 4° en 5° kunnen zich dus alleen deze beambten beroepen op wie het Koninklijk besluit van 2 October 1937 zelf toepasselijk is.

Amendement III. — Artikel 13.

De huidige tekst van dit artikel schrijft de bijzondere vormen en voorwaarden voor, bij elke beslissing door de Regeering genomen in strijd met het advies van den Raad van State.

Doch er dient vastgesteld dat, in de gevallen voorzien bij 7° en volgende van artikel 6, wanneer de Regeering, bij wie een aanvraag tot intrekking of vernietiging van een harer beslissingen toekomt, zich bevindt ten overstaan van een advies van den Raad van State, waarin deze zich uitspreekt voor de intrekking of de vernietiging, zij zal kunnen ontkomen aan de verplichtingen haar opgelegd door artikel 13, mits zich van alle beslissingen te onthouden, hetgeen inderdaad het behoud voor gevolg heeft van de gewraakte handeling.

Doch het is noodig dat tot dit behoud, in strijd met het advies van den Raad van State, worde beslist en dat er akte van worde genomen, met inachtne-

cette fin que tend le nouvel alinéa que l'amendement propose d'ajouter au texte actuel du dit article.

Le Gouvernement sera dès lors tenu de rejeter expressément par arrêté royal pris dans le délai de deux mois et dans les conditions prescrites à l'alinéa 1^{er} sur les demandes en rapport et annulation, au sujet desquelles le Conseil a émis un avis favorable.

Il est inutile de souligner l'intérêt que présente cette disposition complémentaire pour les agents de l'Etat qui sont de la sorte assurés que leurs requêtes formulées en application des articles 6, 7° et 8°, ainsi que de l'article 8 sont assurées de faire l'objet d'une décision motivée et publique du Gouvernement.

Amendement VI. — Article 62.

L'amendement VI tend uniquement à mettre le texte de l'article 62 en concordance avec les modifications apportées aux articles 6 et 7 par les amendements précédents.

Tels sont les amendements ayant pour but spécial d'assurer au Statut des Agents de l'Etat sa pleine efficacité.

Amendement IV. — Article 56 du projet.

Cet article établit le régime des pensions des membres du Conseil d'Etat. Il a été constaté que le texte actuel de cet article a pour effet, lorsque d'anciens magistrats ou d'anciens professeurs de l'enseignement supérieur n'ont pas, au moment de leur retraite, les dix ans de fonctions en qualité de membres du Conseil d'Etat requises pour l'obtention de l'éméritat, de les priver en ce qui concerne leurs années de services dans la magistrature et l'enseignement supérieur, de leur enlever le bénéfice du régime de pension établi par la loi pour cette catégorie de services et de les faire tomber sous l'application du régime infiniment plus défavorable prévu par la loi générale sur les pensions.

Le nouveau texte proposé admet le droit pour les anciens magistrats et anciens professeurs de l'enseignement supérieur de conserver le bénéfice du régime plus favorable dont ils jouissaient dans leurs précédentes fonctions pour les années durant lesquelles ils ont exercé celles-ci.

Amendement V. — Article 61.

Il tend à ajouter au texte actuel la mention de l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 afin de mettre, dans le domaine envisagé, les membres du Conseil d'Etat absolument sur le même pied que les membres des Cours.

ming van de plechtige vormen voorzien bij artikel 13. Daartoe strekt de nieuwe alinea welke bij het amendement wordt voorgesteld, om gevoegd te worden bij den huidige tekst van dit artikel.

De Regeering zal dus er toe gehouden zijn, uitdrukkelijk, bij Koninklijk besluit te nemen binnen den termijn van twee maanden en met inachtneming van de formaliteiten vermeld bij de 1° alinea, afwijzend uitspraak te doen over de aanvragen tot intrekking en vernietiging, nopens welke de Raad een gunstig advies heeft uitgebracht.

Onnoodig te wijzen op het belang van deze aanvullende bepaling voor het Rijkspersoneel dat aldus de zekerheid heeft dat zijn verzoekschriften, opgemaakt bij toepassing van artikel 6, 7° en 8°, alsook van artikel 8, het voorwerp zullen uitmaken van een gemotiveerde en openbaar gemaakte beslissing van de Regeering.

Amendement VI. — Artikel 62.

Het amendement VI strekt er alleenlijk toe, den tekst van artikel 62 in overeenstemming te brengen met de wijzigingen toegebracht aan artikelen 6 en 7 door voorgaande amendementen.

Dusdanig zijn de amendementen die tot bijzonder doel hebben, aan het Statuut van het Rijkspersoneel zijn volledige uitwerking te geven.

Amendement IV. — Artikel 56 van het ontwerp.

Bij dit artikel, wordt de pensioenregeling vastgelegd voor de leden van den Raad van State. Er werd vastgesteld dat de huidige tekst van dit artikel voor gevolg heeft, wanneer oud-magistraten of oud-leeraars van het hooger onderwijs, op het oogenblik van hun oppensioenstelling, de tien jaren functie in de hoedanigheid van leden van den Raad van State, vereischt voor het bekomen van het emeritaat, niet tellen, te herooven, wat betreft hun dienstjaren bij de magistratuur en het hooger onderwijs, van het genot der pensioenregeling, voorzien bij de wet voor die reeks diensten, en ze onder toepassing te brengen van het oncindig veel ongunstiger stelsel voorzien bij de algemeene pensioenwet.

De nieuwe voorgestelde tekst kent aan de oud-magistraten en oud-leeraars van het hooger onderwijs het recht toe de gunstiger regeling te genieten, welke zij bij hun voorgaande functies reeds verkregen hadden, voor de jaren tijdens welke zij die hebben uitgeoefend.

Amendement V. — Artikel 61.

Het strekt er toe, bij den huidige tekst, de vermelding toe te voegen van artikel 10 van de wet van 20 April 1810, ten einde, op het beoogd gebied, de leden van den Raad van State volstrekt op gelijken voet te stellen met de leden der Hoven.

Amendement VII. — Article 64.

Afin de rendre possible la constitution de la section de législation dès l'entrée en vigueur de la loi, il s'avère indispensable de soustraire la première nomination d'un certain nombre d'assesseurs à la condition de présentation par le Conseil d'Etat lui-même.

Tel est l'objet du premier alinéa introduit dans cet article.

En ce qui concerne les auditeurs, il paraît opportun de porter de 2 à 3 le nombre des premières nominations soustraites aux conditions imposées par l'article 36, afin de permettre au Conseil d'Etat de disposer dès sa constitution d'un auditeur d'expression néerlandaise, d'un auditeur d'expression française et d'un auditeur bilingue.

Amendement VIII. — Article 74.

Rectifie une simple erreur matérielle.

La Commission à l'unanimité s'est ralliée aux amendements exposés ci-dessus.

Le Rapporteur,
A. KLUYSKENS.

Le Président,
Jules PONCELET.

AMENDEMENTS AU TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT ET LA COMMISSION

Art. 6.**I. — Remplacer le 8° par le texte ci-après :**

« 8° Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes que la loi, un décret ou un arrêté royal ont fixées, un arrêté ou un règlement pris par un ministre, par un fonctionnaire hiérarchiquement subordonné à celui-ci ou par un gouverneur de province;

» 9° Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes que la loi, un décret, un arrêté royal, un arrêté ministériel ou une ordonnance ont fixées, une ordonnance, un arrêté ou un règlement pris par le Gouverneur général de la Colonie ou une autre autorité coloniale;

» 10° Sur les recours ou demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes légales, un arrêté ou un règlement pris par une autorité provinciale ou communale ou par les établissements subordonnés aux communes. »

Amendement VII. — Artikel 64.

Ten einde de samenstelling mogelijk te maken van de afdeeling wetgeving bij het in werking treden van de wet, lijkt het onmisbaar de eerste benoeming van een zeker aantal bijzitters te onttrekken aan de voorwaarde van voordracht door den Raad van State zelf.

Dit maakt het voorwerp uit van de eerste alinea ingelascht in dit artikel.

Wat de auditeurs betreft, lijkt het gepast het aantal der eerste benoemingen, onttrokken aan de voorwaarden opgelegd bij artikel 36, te brengen van 2 tot 3, ten einde aan den Raad van State de mogelijkheid te verschaffen van, bij zijn instelling, te beschikken over een Vlaamschsprekend, een Franschsprekend en een tweetalig auditeur.

Amendement VIII. — Artikel 74.

Verbeterd een louter materiale fout.

Eenparig, heeft de Commissie zich vereenigd met onderstaande amendementen.

De Verslaggever,
A. KLUYSKENS.

De Voorzitter,
Jules PONCELET.

AMENDEMENTEN AAN DEN TEKST VOORGESTELD
DOOR DE REGEERING EN DE COMMISSIE

Art. 6.**I. — N° 8° van het artikel vervangen door volgende tekst :**

« 8° Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-nakoming van de door de wet, een decreet of een Koninklijk besluit vastgestelde vormen, van een besluit of een reglement, genomen door een Minister, door een hem hiërarchisch ondergeschikt ambtenaar of door een provinciegouverneur;

» 9° Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-naleving van de door de wet, een decreet, een Koninklijk besluit, een ministerieel besluit of een verordening vastgestelde vormen, van een verordening, een besluit of een reglement genomen door den Gouverneur-Generaal der Kolonie of een ander koloniaal gezag;

» 10° Op de beroepen of aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-nakoming van de wettelijke vormen, van een besluit of een reglement genomen door een provinciale of gemeentelijke overheid of door de onder de provinciën en gemeenten ressorteerende inrichtingen. »

Art. 7.

II. — a) Remplacer les 3° et 4° par le texte ci-après :

« 3° Sur tous projets de décisions portant rétrogradation, démission d'office ou révocation des agents de l'Etat;

» 4° Sur les projets de décisions visant les agents de l'Etat et portant retenue de traitement, déplacement, suspension disciplinaire, réduction de traitement ou réparation pécuniaire assimilée à une peine disciplinaire, chaque fois que le projet définitif de décision comporte une peine plus grave que celle qui est prévue dans l'avis de la Chambre des recours;

» 5° Sur les propositions de mise en disponibilité des agents de l'Etat par suppression d'emploi ou par retrait d'emploi dans l'intérêt du service lorsque ces mesures ont un caractère individuel et sur les propositions portant cessation des fonctions des agents de l'Etat pour inaptitude professionnelle définitivement constatée. »

b) Remplacer les mentions 5°, 6°, 7° respectivement par 6°, 7° et 8°.

Art. 13.

III. — A rédiger comme suit :

« Toute décision relative à l'une des matières énumérées à l'article 7 et qui n'est pas conforme à l'avis émis par la section d'administration doit être délibérée en Conseil des Ministres; elle est dûment motivée et publiée *in extenso* au *Moniteur*, précédée d'un rapport au Roi contenant le texte du dispositif de l'avis de la section.

» Lorsque, saisie en vertu de l'article 8, la section d'administration a, dans les matières prévues aux 7°, 8° et 9° de l'article 6, émis un avis tendant à voir rapporter ou annuler une décision, il est statué sur la demande par arrêté royal, dans un délai de deux mois à dater de la réception de l'avis par le Ministre compétent. Tout arrêté royal pris en application du présent alinéa et qui n'est pas conforme à l'avis de la section d'administration est soumis aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. »

Art. 56.

IV. — Remplacer le texte de l'article par le texte ci-après :

« Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 55 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membres du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Art. 7.

II. — a) 3° en 4° door volgende tekst vervangen :

« 3° Alle ontwerpen van beslissingen tot terugstelling in graad, ongevraagd ontslag of afzetting van Rijksambtenaren;

» 4° De rijksambtenaren betreffende ontwerpen van beslissingen tot inhouding van wedde, overplaatsing, disciplinaire schorsing, weddeverlaging of als tuchtstraf beschouwde geldelijke schadeloosstelling, telkens wanneer bij het definitieve ontwerp van beslissing een zwaardere straf voorzien is dan die in het advies van den Raad van Beroep aangegeven;

» 5° De voordrachten tot het stellen op non-activiteit van de Rijksambtenaren wegens ambtsopheffing of wegens ambtsontheffing in het belang van den dienst, wanneer deze maatregelen een individueel karakter dragen en de voordrachten tot ambtsneerlegging door Rijksambtenaren wegens onherroepelijk vastgestelde beroepsoneerbekwaamheid. »

b) De n° 5, 6, 7 onderscheidenlijk vervangen door 6, 7 en 8.

Art. 13.

III. — Als volgt doen luiden :

« Alle beslissing omtrent een der bij artikel 7 opgesomde aangelegenheden, die niet overeenkomt met het advies der Afdeeling Administratie, moet in den Ministerraad behandeld worden; zij wordt behoorlijk met redenen omkleed en « in extenso » in den *Moniteur* bekendgemaakt, voorafgegaan van een Verslag aan den Koning, waarin de tekst van het beschikkend gedeelte van het advies der Afdeeling voorkomt.

» Wanneer de Afdeeling Administratie, bij wie de zaak krachtens artikel 8 is aanhangig gemaakt, omtrent de aangelegenheden voorzien onder 7°, 8°, 9° van artikel 6 een advies tot intrekking of vernietiging van een beslissing heeft uitgebracht, wordt binnen twee maanden nadat de bevoegde Minister het advies heeft ontvangen, bij Koninklijk besluit over de aanvraag uitspraak gedaan. Ieder Koninklijk besluit dat bij toepassing van dit lid is genomen en niet strookt met het advies der Afdeeling Administratie, is onderworpen aan de bepalingen van het eerste lid van dit artikel. »

Art. 56.

IV. — Den tekst van dit artikel door volgende tekst vervangen :

« De leden die uit hoofde van den bij artikel 55 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-entwintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

» Si le membre, en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-sept ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

» Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membres du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

» Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-sept ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

» Aucune pension ne peut être supérieure au traitement qui a servi de base à sa liquidation.

» La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées. »

Art. 61.

V. — Rédiger l'article comme suit :

« Les dispositions du chapitre III du Titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des cours ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat. »

Art. 62.

VI. — Remplacer le texte de l'article par ce qui suit :

« Par dérogation aux dispositions du chapitre I^{er} du Titre II, ne sont pas susceptibles d'être déférés à l'avis de la section d'administration du Conseil d'Etat :

» 1^o Les recours, demandes et décisions prévus

» Zoo het lid, dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungeert en den leeftijd van zeven-en-zestig jaar bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

» Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioensgerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

» Het lid dat wegens gebrekkelijkheden niet meer bekwaam wordt gevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van zeven-en-zestig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioensgerechtigde diensten.

» Geen pensioen mag hooger zijn dan de wedde die voor de berekening er van tot grondslag heeft gediend.

» De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden. »

Art. 61.

V. — Het artikel stellen als volgt :

« Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het wetboek van strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 van de wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk. »

Art. 62.

VI. — Den tekst van het artikel vervangen door wat volgt :

« In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van titel II, kunnen niet naar het advies van de Afdeeling Administratie van den Raad van State verwezen worden :

» 1^o De beroepen, aanvragen en beslissingen,

sous les 1°, 2°, 7°, 8°, 9° et 10° de l'article 6, ainsi que sous les 1°, 2°, 6° et 7° de l'article 7 et qui visent soit des actes du Roi, des ministres, des fonctionnaires hiérarchiquement subordonnés à ces derniers, des gouverneurs de province, des autorités provinciales, du Gouverneur général de la Colonie ou d'une autre autorité coloniale, *publiés* ou *notifiés* avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi, soit des actes des autorités communales ou des établissements subordonnés aux communes, parvenus au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement avant la date ci-dessus.

» 2° Les demandes visées sous le 3° de l'article 6 et dont le Gouvernement est saisi avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi;

» 3° Les demandes d'indemnité visées sous le 4° de l'article 6, ainsi que les propositions visées sous les 3°, 4° et 5° de l'article 7, et qui ont pour fondement des faits antérieurs à la date ci-dessus. »

Art. 64.

VII. — Remplacer le texte de l'article par ce qui suit :

« Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

» 1° Les cinq premières nominations d'assesseurs de la section de législation ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues à l'article 40;

» 2° L'alinéa 2 de l'article 36 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur. »

Art. 74.

VIII. — Remplacer les mots « article 62 » par « article 64 ».

voorzien onder 1°, 2°, 7°, 8°, 9° en 10° van artikel 6, zoomede onder 1°, 2°, 6° en 7° van artikel 7 en betrekking hebbende, hetzij op de handelingen van den Koning, van de Ministers, van de aan laatstgenoemden hiërarchisch ondergeschikte ambtenaren, van de provinciegouverneurs, de provinciale overheden, van den Gouverneur-Generaal der Kolonie of van een andere koloniale overheid, die vóór den datum van algeheele inwerkingtreding dezer wet werden *bekendgemaakt* of *genotificeerd*, hetzij op de handelingen der gemeentelijke overheden of van de onder de gemeenten ressorteerende inrichtingen, die vóór bovenvermelden datum op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat zijn ingekomen;

» 2° De aanvragen bedoeld onder 3° van artikel 6 en die, vóór den datum der algeheele inwerkingtreding dezer wet bij de Regeering werden ingediend;

» 3° De vorderingen om vergoeding, bedoeld bij 4° van artikel 6, zoomede de voordrachten voorzien onder 3°, 4° en 5° van artikel 7 en waaraan vóór bovenvermelden datum gebeurde feiten ten grondslag liggen.

Art. 64.

VII. — Den tekst van het artikel door wat volgt vervangen :

« Bij de instelling van den Raad van State :

» 1° Zullen de eerste vijf benoemingen tot bijzitter van de Afdeeling Wetgeving niet onderworpen zijn aan de candidaatstellingsvoorwaarden voorzien bij artikel 40;

» 2° Zal lid 2 van artikel 36 niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden uit de doctors in de rechten die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisbeurzen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs. »

Art. 74.

VIII. — De woorden « artikel 62 » vervangen door « artikel 64 ».

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1937.	I		B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937).	Séance du 19 octobre 1937.	Vergadering van 19 Octo- ber 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937).

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

A.-AMENDEMENT présenté par M. BAILLON.A.-AMENDEMENT door den H. BAILLON voorgesteld.ART. 37.ART. 37.

A REDIGER COMME SUIT :

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans et s'il n'est docteur en droit à moins qu'il ait rempli pendant dix ans les fonctions de greffier en chef d'une cour, d'un tribunal de lère instance ou de commerce, d'une Justice de Paix de Bruxelles ou de lère classe.

Niemand kan tot griffier benoemd worden tenzij hij 27 jaar oud is en doctor in de rechten, tenware hij, gedurende tien jaar, het ambt van Hoofdgriffier heeft vervuld in een hof, een rechtbank van lsten aanleg of van koophandel, een Vrederecht van Brussel of van lste klasse.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est âgé de 21 ans et s'il n'est docteur en droit à moins qu'il ait rempli pendant 5 ans les fonctions de greffier d'une cour, d'un tribunal de lère instance ou de commerce, d'une Justice de Paix de Bruxelles ou de lère classe.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij 21 jaar oud is en doctor in de rechten, tenware hij, gedurende vijf jaar, het ambt van griffier heeft vervuld in een hof, een rechtbank van lste aanleg of van koophandel, een Vrederecht van Brussel of van lste klasse.

L. BAILLON.JUSTIFICATION.TOELICHTING.

Le projet du Gouvernement n'exigeait pas le titre de docteur en droit pour les postes de greffier ou de greffier-adjoint.

Het Regeeringsontwerp vereischt niet den titel van doctor in de rechten voor de ambten van griffier of van adjunct-griffier.

En Commission, le texte a été complété comme suit :

In de Commissie, werd de tekst aangevuld als volgt :

Art. 37.— Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans et s'il n'est docteur en droit.

Art. 37.— Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij 27 jaar oud is en doctor in de rechten.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est âgé de 21 ans et s'il n'est docteur en droit.

Niemand kan tot adjunct-griffier ^{be-}noemd worden, tenzij hij 21 jaar oud is en doctor in de rechten.

Pourquoi ne pas laisser cette fonction accessible aux vrais greffiers de carrière ?

Waarom dit ambt niet toegankelijk maken voor de echte beroepsgriffiers ?

Il s'agit d'un organisme nouveau. Les méthodes de mise sur pied et de bonne organisation du Greffe ne s'acquièrent que par l'expérience et non uniquement par la possession du grade de docteur en droit.

Het betreft een nieuw organisme. De methode van inrichting en van goed beleid der Griffie, kan men alleen bekomen door de ervaring en niet alleen door het bezit van den graad van doctor in de rechten.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1937.	II		B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937). Amend. : I.	Séance du 19 octobre 1937.	Vergadering van 19 Octo- ber 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937). Amend. : I.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENTS présentés par M. LEGROS.ART. 2.

IN FINE, REMPLACER LES MOTS : "ou par le Premier Ministre" PAR : ou par le Gouvernement.

ART. 3.

REEMPLACER LES MOTS : "le Premier Ministre" PAR : Le Roi.

ART. 4.

REEMPLACER LES MOTS : "donne aux ministres" PAR : donne au Gouvernement
OU MIEUX : au pouvoir exécutif.

ART. 6.

Le Gouvernement AU LIEU DE : "Les Ministres."

ART. 7.

L'avis de la Section d'administration doit être demandé par le pouvoir exécutif
AU LIEU DE : "par le ministre compétent".

ART. 11.

IN FINE, A L'ALINEA 3 : REMPLACER LES MOTS : "aux ministres compétents" PAR : au pouvoir exécutif.

ART. 15.

AU PREMIER ALINEA, APRES LES MOTS : "arrêts"
AJOUTER : au nom du Roi.

ART. 17.

AU 2° ALINEA, DIRE :
..un arrêté royal fixera...

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENTEN door den H. LEGROS voorgesteld.ART. 2.

AAN HET SLOT VAN DIT ARTIKEL, DE WOORDEN : "of door den Eerste-Minister" VERVANGEN DOOR : of door de Regeering.

ART. 3.

DE WOORDEN : "De Eerste-Minister" VERVANGEN DOOR : De Koning.

ART. 4.

DE WOORDEN : "dient den Ministers" VERVANGEN DOOR : dient de Regeering
OF BETER NOG : dient de Uitvoerende.

ART. 6.

LEES : De Regeering IN PLAATS VAN : "De Ministers"

ART. 7.

De uitvoerende macht moet het advies der Afdeling Administratie inwinnen, omtrent
IN PLAATS VAN : "de bevoegde minister".

ART. 11.

IN DE 3de ALINEA, DE WOORDEN : "aan de bevoegde ministers" VERVANGEN DOOR : aan de uitvoerende macht.

ART. 15.

IN DE EERSTE ALINEA, NA DE WOORDEN : "arresten"
TOEVOEGEN : namens den Koning.

ART. 17.

IN DE 2de ALINEA BLIJFT DE NEDERLANDSCHE TIKST ONGEWIJZIGD.

ART. 23 (in fine)

A L'ALINEA 2, REMPLACER LES MOTS :

"ainsi qu'au ministre compétent"

PAR :

ainsi qu'au pouvoir exécutif.

Art. 54.

SUPPRIMER AU PREMIER ALINEA LES MOTS :

"délibéré en conseil des ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi."

Art. 75.

SUPPRIMER PUREMENT ET SIMPLEMENT CET ARTICLE.

Justification.

Dans tous ces articles, il semble que les auteurs du projet fassent un emploi abusif et confus des mots "Ministres, ministre compétent, Premier ministre." Ils perdent de vue que le Roi est le Chef de l'Exécutif et les prérogatives qui s'attachent à cette fonction Royale.

Tout le monde sait que le Roi prend la plupart, sinon toutes les décisions exécutives et administratives, en plein accord avec le Gouvernement. Mais, jusqu'à présent, on s'était gardé de laisser de côté le mot "Roi" dans un texte légal, chaque fois qu'il s'agissait de telles mesures.

Il n'y a aucun motif sérieux de substituer à la personne Royale celle du ministre, dans ces divers textes. Au contraire, en maintenant le mot "Roi" chaque fois qu'il doit être maintenu, on s'en tient à l'esprit de la Constitution.

Dans l'article 3, on voit le danger d'une pareille tendance. On y donne au Premier ministre, le droit exclusif de charger la section de législation de rédiger le texte d'avant projets de loi, décrets, etc...

C'est d'abord reconnaître des droits à une fonction que la Constitution ignore, mais que l'usage a admis en faisant du premier ministre, une sorte de primus inter pares, sans plus. Cette tendance est dangereuse, surtout dans une loi d'une telle importance. C'est ainsi que petit à petit, on peut énerver les institutions et ces concessions peuvent aboutir finalement à des résultats que le législateur ne désire pas.

ART. 23.

IN DE 2^e ALINEA, DE WOORDEN :

"zoomede den bevoegden minister"

VERVANGEN DOOR :

zoomede de uitvoerende macht.

ART. 54.

IN DE 1^e ALINEA, DE WOORDEN :

"in den ministerraad overlegd Koninklijk besluit dat, naderhand, niet mag gewijzigd worden tenzij krachtens een wet." WEGLATEN.

Art. 75.

DIT ARTIKEL SCHRAPPEN.

Toelichting.

Het heeft er den schijn van dat de indieners van het ontwerp in al deze artikelen een overdreven en verwarrend gebruik maken van de woorden "ministers, bevoegd minister, Eerste-minister". Zij verliezen uit het oog dat de Koning het hoofd van de Uitvoerende Macht is alsmede de voorrechten welke aan dit Koninklijk ambt verbonden zijn.

Iedereen weet dat de Koning vrijwel al de uitvoerende en administratieve beslissingen neemt in volkomen verstandhouding met de Regeering. Tot dusver echter had men zich er wel voor gewacht het woord "Koning" uit een wettekst weg te laten, telkens dat het dergelijke maatregelen gold.

Er is geen ^{ernstige} reden om den persoon des Konings in deze onderscheidene teksten door dezen van den minister te vervangen. Daarentegen, door het woord "Koning" elken keer te behouden dat het dient behouden handelt men volgens den geest van de Grondwet.

In artikel 3 ziet men welk gevaar in dergelijke strekking besloten ligt. Men verleent er aan den Eerste-minister het uitsluitend recht de afdeeling wetgeving te belasten met het opstellen van den tekst van voorontwerpen van wetten, decreten, enz..

Vooreerst kent men hierdoor rechten toe aan een ambt dat de Grondwet niet kent, maar dat ingang gevonden heeft en van den Eerste-minister eenvoudig een soort van primus inter pares gemaakt heeft. Deze strekking is gevaarlijk, vooral in een wet van zoo'n belang. Zoo kan men geleidelijk de instellingen ondermijnen en deze toegevingen kunnen ten slotte leiden tot gevolgen welke de wetgever niet wenscht.

En outre, si cette attribution n'est pas encore l'exercice même du pouvoir législatif, elle en est le commencement nécessaire. Le Roi, en vertu de l'article 26 de la Constitution, est comme chef de l'exécutif, le seul qualifié pour le droit d'initiative. Les ministres en sont exclus.

Ainsi donc, il n'y a pas de motif à faire valoir en faveur de l'attribution au Premier Ministre d'une prérogative qu'il ne peut continuer et qui amoindrit d'autre part, le droit d'initiative royale. Changer ce texte, c'est se conformer à l'esprit constitutionnel et au texte du projet lui-même à l'article 5 qui parle du "pouvoir exécutif".

Pour les mêmes raisons, nous proposons à l'article 15, l'addition des mots "au nom du Roi". Il n'est pas inutile de rappeler ses pouvoirs et c'est moins une clause de style que la reconnaissance d'une attribution réelle et d'un devoir d'élémentaire déférence.

D'autre part, les mots "ministres", ministre compétent..." ne se justifient pas non plus. A notre connaissance, il n'y a jamais eu de conflit de compétence entre les ministres sur des questions de telle importance et qui d'ailleurs déterminent d'elles-mêmes le département dont elles relèvent. Le législateur n'a rien à voir dans des questions de règlement intérieur et surtout dans le domaine exécutif dont le Roi est le chef.

Cette façon de faire, par surcroît, n'est pas sans danger. En l'absence d'un ministre, il peut arriver qu'un autre intervienne et il est souhaitable qu'il en soit ainsi, pour trancher les multiples cas avec un minimum de célérité. Or, tout de suite, dans une loi comme celle-ci, peut se poser une question de compétence d'attribution. S'agit-il oui ou non d'une formalité substantielle. La partie qui a intérêt à gagner du temps en vertu de l'article 24, saisit la Cour de Cassation. Nous devons empêcher ces querelles à la source en remplaçant purement et simplement "le ministre" par "le Gouvernement".

Ajoutons, en conclusion de ces développements, que l'article 75 est inutile et qu'il heurte l'esprit de la Constitution, en élevant les prérogatives royales. Le Roi est le chef de l'exécutif, c'est lui qui, par voie d'arrêté royal, décide quel ministre est chargé de l'exécution de la loi.

Bovendien, indien deze toekenning nog niet de uitoefening zelf van de wetgevende macht is, is zij de eerste stap in deze richting. Krachtens artikel 26 van de Grondwet is de Koning als hoofd van de uitvoerende macht, de eenige die aanspraak maken mag op het recht van initiatief. De ministers worden uitgesloten.

Er kan geen reden aangevoerd worden ten voordeele van de toekenning aan den Eerste-Minister van een voorrecht dat hij niet voortzetten kan en dat, anderzijds, het recht van initiatief vermindert. Door dezen tekst te wijzigen houdt men zich aan den geest van de Grondwet en aan den tekst van het ontwerp zelf, te weten, artikel 5 waarin sprake is van "uitvoerende macht."

Om dezelfde redenen stellen wij bij artikel 15 voor de woorden "namens den Koning" toe te voegen. Het is niet overbodig aan zijn machten te herinneren en het is minder een stijlfiguur dan de erkenning van een werkelijke bevoegdheid en van een eenvoudigen plicht van eerbied.

Anderzijds, zijn de woorden "ministers, bevoegde minister..." evenmin te verantwoorden. Bij onze wet was er tusschen de ministers nooit een conflict van bevoegdheid over vraagstukken van zoo'n belang en welke, trouwens uit zichzelf het departement aanduiden waaronder zij behooren. De wetgever heeft niets te maken met kwesties van inwendige orde en vooral op uitvoerend gebied waar de Koning het hoofd is.

Deze handelwijze is, bovendien, niet zonder gevaar. In geval van afwezigheid van een minister kan het gebeuren dat een ander tusschenbeide komt en het is te wenschen dat zulks het geval weze, om de menigvaldige gevallen met een minimum snelheid op te lossen. Welnu, in een wet als deze kan zich dadelijk een kwestie van toewijzing van bevoegdheid voordoen. Gaat het al dan niet over een wezenlijke formaliteit. De partij welke er belang heeft om tijd te winnen wendt zich, krachtens artikel 24, tot het Hof van verbreking. Wij moeten deze betwistingen in de kiem stikken door "de minister" eenvoudig door "de Regeering" te vervangen.

Laten wij om deze toelichting te sluiten, nog zeggen dat artikel 75 overbodig is en dat het indruischt tegen den geest van de Grondwet door het prerogatief van den Koning te verzwakken. De Koning is het hoofd van de uitvoerende macht; hij beslist, bij Koninklijk besluit, welke minister met de uitvoering van de wet belast is.

S'il est vrai que le Roi agit toujours dans ces domaines en parfaite concordance avec son Gouvernement. Mais en présence de l'article 67 de la Constitution, l'attribution expresse dont parle l'article 75 du présent projet est abusive. On ergotera peut-être sur les mots "sur proposition du Ministre de l'Intérieur" mais on ne peut faire indirectement ce que la loi interdit de faire directement. Enfin, au nom de la déférence, ce texte inutile doit disparaître. Laissons au Roi le soin de dire dans l'arrêté royal d'exécution :

"Notre Ministre de l'Intérieur est chargé, etc...."

In grondwettelijk opzicht ontnemt men hem in dit artikel zijn rechten over de uitvoerende macht. Indien het waar is dat de Koning op deze gebieden steeds in volkomen verstandhouding met zijn ministers optreedt is de uitdrukkelijke toekenning waarvan sprake is in artikel 75 van het ontwerp overbodig ten aanzien van artikel 67 der Grondwet. Men zal zich misschien beroepen op de woorden : "op voorstel van den Minister van Binnenlandsche Zaken" maar men mag niet onrechtstreeks doen wat de wet verbiedt rechtstreeks te doen. Laten wij aan den Koning de zorg overlaten in het Koninklijk besluit van uitvoering te zeggen : "Onze Minister van Binnenlandsche Zaken in gelast, enz...."

II.-

AMENDEMENT A L'ARTICLE 2.

AJOUTER A TITRE DE 2^e ET 3^e ALINEAS LE TEXTE SUIVANT :

"Elle est en outre chargée de l'étude de la codification; de la simplification et de la mise en concordance des lois, sans toutefois en altérer le contenu."

"Elle fera annuellement un rapport au Roi sur le résultat des dits travaux que les Chambres pourront ratifier par une loi."

Justification :

Beaucoup de lois sont disparates, contradictoires, obscures.... Les juristes ont peine à se retrouver dans le dédale législatif d'aujourd'hui. Les justiciables eux-mêmes sont intéressés à ce que les lois soient claires et précises. C'est le moment de saisir l'occasion qui nous est offerte, pour faire cette toilette nécessaire. Le Conseil d'Etat est tout désigné pour remplir cette tâche.

III.-

ARTICLE 36.

REPLACER "25 ans" PAR : 28 ans

ET "pendant au moins deux ans"

PAR : pendant au moins cinq ans.

ART. 37.

AU SECOND ALINEA, REPLACER "21 ans" PAR : 25 ans.

Justification :

Il est souhaitable que pour occuper des fonctions de cette importance, le candidat ait une plus grande maturité et une plus grande expérience de la vie. Sa pratique courante nous apprend que les magistrats de 25 ans deviennent rarement des éléments de valeur. D'autre part, deux ans de pratique du barreau ne suffisent pas pour déterminer, en dehors du concours, la supériorité nécessaire d'un candidat.

Quant aux greffiers-adjoints de 21 ans et docteurs en droit ! C'est abusif. L'âge normal d'un docteur en droit est 23 ans. Nous ne devons pas favoriser ceux qui, au détriment de leur maturité, brûlent les étapes.

Enfin, il ne faut pas favoriser la vie facile, la jeunesse n'a rien à perdre à connaître un peu les difficultés de l'existence.

II.-

AMENDEMENT OP ARTIKEL 2 :

ALS 2^e EN 3^e ALINEAS HET VOLGENDE TOEVOEGEN :

"Zij wordt bovendien belast met de studie van de codificatie; de vereenvoudiging en de samenordering der wetten, echter zonder den inhoud er van te veranderen."

"Jaarlijks, brengt zij bij den Koning verslag uit over den uitslag van gezegde werken, welke de Kamers door een wet kunnen bekrachtigen."

Toelichting :

Menige wetten zijn onsamenhangend, vol tegenpraak, duister... De rechtsgeleerden loopen er in verloren. De rechtshoorigen ook hebben er alle belang bij dat de wetten klaar en precies zijn. Wij nemen dus de gelegenheid waar die ons wordt geboden, om dien noodzakelijken opschik te bewerken. De Raad van State is gansch aangewezen om die taak te vervullen.

III.-

ARTIKEL 36.

"25 jaar" VERVANGEN DOOR : 28 jaar

EN "gedurende ten minste twee jaren"

DOOR : gedurende ten minste vijf jaar.

ART. 37.

IN DE TWEEDE ALINEA "21 jaar" VERVANGEN DOOR : 25 jaar.

Toelichting :

Het ware te wenschen dat om zoo belangrijke functies waar te nemen, de candidaat meer rijpheid van geest zou bezitten en een grooter levenservaring. De dagelijksche praktijk leert ons dat de magistraten van 25 jaar zelden mannen van waarde worden. Anderzijds, zijn twee jaar balie ontoereikend om, buiten den prijskamp, de noodige meerderwaarde te bepalen van een candidaat.

Wat de adjunct-griffiers van 21 jaar en doctoren in de rechten betreft ! Dit is een misbruik. De normale leeftijd van een doctor in de rechten is 23 jaar. Wij moeten degenen niet aanmoedigen, welke, ten nadeele van hun rijpheid van geest, spoorslags vooruitrennen.

Eindelijk, dient men niet het gemakkelijk leventje te begunstigen. De jeugd heeft er niets bij te verliezen een weinig van de bestaansmoeilijkheden te leeren kennen.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS		KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS	
Amendements introduits après le dépôt des rapports.		Amendementen ingediend na het neerleggen van de verslagen.	
S.E. 1937.		III	B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E.1936) Projet, N° 211 (1936-1937) Rapport, N° 299 (1936-1937) Rapport, N° 4 (S.E.1937) Am. : I à II.	Séance du 20 octobre 1937.	Vergadering van 20 October 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z.1936) Ontwerp, Nr 211 (1936-1937) Verslag, Nr 299 (1936-1937) Verslag, Nr 4 (B.Z. 1937) Amen. : I tot II.
1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat; 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif. AMENDEMENTS présentés par M.M. BRUNET et COLLARD. <u>ART. 6.</u> 1.- AJOUTER A L'ARTICLE 6 : 11° sur les recours ouverts aux communes contre les décisions de la Députation Permanente. 2.-LIBELLER COMME SUIT LE 3° DE L'ART. 6 : 3° sur les recours au Roi et les décisions à prendre par le Roi en vertu des articles 7 al. 3; 8 al. 4 et 5; 11 al. 1er de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique, et sur les demandes adressées au gouvernement en vertu de l'art. 16 al. 2 de la loi précitée. <u>ART. 7.</u> SUPPRIMER LE 7° DE L'ARTICLE 7.		1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State; 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur. AMENDEMENTEN ingediend door de heeren BRUNET en COLLARD. <u>ART. 6.</u> 1.- AAN ARTIKEL 6 TOEVOEGEN : 11° de beroepen toegekend aan de gemeenten tegen de beslissingen van de Bestendige Deputatie. 2.-HET 3° VAN ART. 6 DOEN LUIDEN : 3° De beroepen op den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens artikelen 7 al. 3; 8 al. 4 en 5; 11 al. 1 der wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening en de beroepen aan de Regeering krachtens art. 16 al. 2 van hoogerbedoelde wet. <u>ART. 7.</u> HET 7° VAN ARTIKEL 7 SCHRAPPEN.	

Emile BRUNET. Léo COLLARD.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		V	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937). Amend. : I à IV (S.E. 1937).	Séance du 17 novembre 1937.	Vergadering van 17 Novem- ber 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937). Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

A.-AMENDEMENTS proposés par MM. FISCHER, HUBIN et BRUNET.

A.-AMENDEMENTEN voorgesteld door de heeren FISCHER, HUBIN en BRUNET.

ART. 6.ART. 6.Art. 6.- 1°.-Art. 6.- 1°.-

Sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale et sur les délibérations des Conseils communaux soumises à l'avis de la Députation Permanente du Conseil Provincial et à l'approbation du Roi, suivant les prescriptions de l'article 76 de la loi communale.

De beroepen welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet en omtrent de beraadslagingen van de Gemeenteraden onderworpen aan het advies van de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad en aan de goedkeuring des Konings, naar luid van de voorschriften van artikel 76 der Gemeentewet.

ART. 8.ART. 8.

AMENDER COMME SUIV L'ARTICLE 8 :

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Toute administration publique ou tout particulier intéressé peut, par requête adressée au Conseil d'Etat dans les conditions, formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, saisir la Section d'Administration des difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours visés par l'article 6 ainsi que par l'article 7.

Ieder openbaar bestuur of ieder belanghebbende mag, bij verzoekschrift aan den Raad van State, gesteld onder de voorwaarden, in de vormen en binnen de tijdsbestekken bij Koninklijk besluit te bepalen, bij de Afdeeling Administratie aanhangig maken, de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen, bedoeld bij artikel 6 alsmede bij artikel 7.

Frans FISCHER
G. HUBIN
Emile BRUNET.

B.- AMENDEMENTEN voorgesteld door de heeren
BORGINON en ELIAS.

ART. 33.

ALINEA 1 DOEN LUIDEN :

De Raad van State is samengesteld uit minstens dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn : een Eerste-Voorzitter, een Voorzitter, en minstens elf, hoogstens dertien raadsheeren.

ART. 38.

ALINEA 1 ALDUS DOEN LUIDEN :

Een Voorzitter, vier raadsheeren, een auditeur en de griffier moeten er van laten blijken dat zij de twee landstalen kennen; de helft van de overige leden, van de overige auditeurs en van de adjunct-griffiers, moeten er van laten blijken dat zij de nederlandsche taal machtig zijn, de andere helft, dat zij de fransche taal machtig zijn.

ART. 47.

DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De afdeeling wetgeving is samengesteld uit de vijf leden van den Raad van State die, overeenkomstig artikel 38 er hebben van laten blijken dat zij de twee landstalen kennen, en uit de bijzitters bedoeld bij artikel 34.

ART. 48.

ALINEA 1 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De afdeeling Wetgeving zetelt ten getale van vijf leden, die zijn, drie leden van den Raad van State, en twee bijzitters.

ART. 49.

DE ZINSNEDE :

"ten getale van de drie leden van den Raad van State of van hun plaatsvervangers"

VERVANGEN DOOR :

"ten getale van drie leden"

B.- AMENDEMENTS proposés par M.M. BORGINON et
ELIAS.

ART. 33.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIV :

Le Conseil d'Etat est composé de 13 membres au moins et de 15 membres au plus, étant : un premier président, un président et 11 conseillers au moins ou 13 conseillers au plus.

ART. 38.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIV :

Un président, quatre conseillers, un auditeur et le greffier doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; la moitié des autres conseillers, des autres auditeurs et des greffiers adjoints doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; l'autre moitié doit justifier de la connaissance de la langue française.

ART. 47.

REDIGER CET ARTICLE COMME SUIV :

La section de législation est composée des cinq membres du Conseil d'Etat qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance des deux langues nationales, ainsi que des assesseurs visés à l'article 34.

ART. 48.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIV :

La section de législation siège au nombre de cinq membres, étant trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

ART. 49.

REPLACER LES MOTS :

"au nombre des trois membres du Conseil d'Etat ou de leurs suppléants"

PAR LES MOTS :

"au nombre de trois membres."

ART. 51.

AANVULLEN ALS VOLGT :

Zij behelst drie Kamers: een nederlandse, bestaande uit de leden die, overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen Nederlandsche te kennen, een fransche, bestaande uit de leden die, overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen de fransche taal machtig te zijn, een tweetalige Kamer, bestaande uit de leden die overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen de twee landstalen te kennen.

Worden aan de Vlaamsche Kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de nederlandse taal voorgedragen moeten worden.

Worden aan de Fransche Kamer onderworpen, al de zaken die bij toepassing van dezelfde wet, in de Fransche taal voorgedragen moeten worden.

Worden aan de tweetalige Kamer onderworpen, de tweetalige zaken.

ART. 52.

ALINEA 1 DOEN AANVANGEN ALS VOLGT :

De Kamers der afdeeling administratie zullen zetelen,

EEN ALINEA 2 INLASSCHEN, LUIDENDE :

Bij ontstentenis van een of meer leden der Nederlandsche of der Fransche Kamers, zoodat de samenstelling niet overeenkomstig vorig alinea kan worden verzekerd, zal de eerste voorzitter, of zijn plaatsvervanger onder de leden van de tweetalige Kamer een of meer leden aanduiden om tijdelijk in de vervanging te voorzien.

In gelijkaardig geval, wordt de tweetalige Kamer aangevuld door een of meer leden uit de Nederlandsche of Fransche Kamer, welke de eerste voorzitter of zijn plaatsvervanger daartoe het best geschikt acht.

De onderscheidene Kamers worden overeenkomstig dezelfde voorschriften aangevuld, wanneer zulks vereischt wordt bij toepassing van artikel 25.

ART. 51.

COMPLETER COMME SUIT :

Elle comporte trois Chambres : une Chambre flamande, composée des membres qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance de la langue française, une Chambre bilingue composée des membres qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance des deux langues nationales.

La Chambre flamande connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être présentées dans la langue néerlandaise.

La Chambre française connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être présentées dans la langue française.

La Chambre bilingue connaîtra des affaires bilingues.

ART. 52.

ALINEA 1.- CET ARTICLE DEBUTERA COMME SUIT :

Les Chambres de la section d'administrationsiègeront au nombre.....

INTERCALER UN ALINEA 2, CONÇU COMME SUIT :

En cas d'absence d'un ou de plusieurs membres de la Chambre flamande ou de la Chambre française, lorsque la composition ne peut être assurée conformément à l'alinéa précédent, le premier président ou son remplaçant désignera, parmi les membres de la Chambre bilingue, un ou plusieurs membres à l'effet de pourvoir temporairement au remplacement.

Dans pareil cas, la Chambre bilingue sera complétée par un ou plusieurs membres de la Chambre flamande ou de la Chambre française, que le premier président ou son remplaçant jugera les mieux qualifiés.

Les diverses Chambres seront complétées, conformément aux mêmes prescriptions, dans les cas prévus par l'article 25.

H. BORGINON.
H. E L I A S.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend ná het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		VI	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936).			Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936).
Projet, N° 211 (1936-1937).	Séance du	Vergadering	Ontwerp, Nr 211 (1936-1937).
Rapport, N° 299 (1936-1937).	30	van 30	Verslag, Nr 299 (1936-1937).
" , N° 4 (S.E. 1937).	novembre	November	" , Nr 4 (B.Z. 1937).
Amend. : I à IV (S.E. 1937).	1937.	1937.	Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).
" : V (1937-1938).			" : V (1937-1938).

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENT door den H. EEKELERS voorgesteld.ART. 7.

6° bis BIJVOEGEN :

6° bis.- Op de beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENT présenté par M. EEKELERS.ART. 7.

AJOUTER UN 6° bis CONÇU COMME SUIT :

6° bis.- Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale.

W. EEKELERS
 L. DELWAIDE
 L. CRAEYBEEKX.

Motiveering.

De gemeenten hebben geen enkel verhaal wanneer de Koning een beslissing van de gemeenteverheer vernietigt, krachtens artikel 87 der Gemeentewet. Hoe dikwijls zal het niet voorvallen dat het ongunstig besluit genomen wordt op een verkeerde inlichting of interpretatie van de ambtenaren van Binnenlandsche Zaken, die de beginselen van het bestuurlijk recht en bijzonder de gemeentelijke zelfstandigheid verkeerd uitleggen. Het verplichtend advies van den Staatsraad zou een waarborg van onpartijdigheid bezorgen in zaken waarbij de hoofdbeginselen van ons staatsrecht rechtstreeks zijn gemoeid.

Justification.

Aucun recours n'est ouvert aux communes, lorsque le Roi casse une délibération de l'autorité communale, en vertu de l'article 87 de la loi communale. Combien de fois n'arrivera-t-il pas que la décision défavorable sera prise sur un renseignement ou une interprétation erronnés de la part des fonctionnaires du département de l'Intérieur qui donnent un commentaire défectueux aux principes du droit administratif, spécialement de l'autonomie communale. L'avis obligatoire du Conseil d'Etat serait une garantie d'impartialité en toutes choses qui impliquent directement un des principes fondamentaux de notre droit politique.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		VII	ZITTINGSJAAR 1937-1938.	
Proposition, N° 106 (S.E. 1936).			Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936).	
Projet, N° 211 (1936-1937).	Séance du	Vergadering	Ontwerp, Nr 211 (1936-1937).	
Rapport, N° 299 (1936-1937).	7	van 7	Verslag, Nr 299 (1936-1937).	
" , N° 4 (S.E. 1937).	décembre	December	" , Nr 4 (B.Z. 1937).	
Amend. : I à IV (S.E. 1937).	1937.	1937.	Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).	
" : V et VI (1937-1938).			" : V en VI (1937-1938).	

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENTEN door de HH. BORGINON en ELIAS voorgesteld.

ART. 2.

EEN ALINEA TOEVOEGEN :

Alle ontwerpen en voorstellen van wetten, en amendementen op deze ontwerpen of voorstellen, zoo mede alle ontwerpen van reglementen, worden voorgelegd aan de bij lid 2 van artikel 47 bedoelde Kamer der Afdeeling Wetgeving, wier beslissingen, in louter taalkundig opzicht, bindend zijn.

ART. 34.

DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Daarenboven telt de Afdeeling Wetgeving rechtskundige bijzitters, ten getalle van ten hoogste tien, en taalkundige bijzitters ten getalle van ten hoogste zes.

ART. 35.

a.- DE WOORDEN : "of tot bijzitter van de Afdeeling...."

NADER BEPALEN : of tot rechtskundige bijzitter, enz....

b.- EEN ALINEA TOEVOEGEN :

Niemand kan tot taalkundig bijzitter van de Afdeeling Wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 30 jaar oud en doctor in de germaansche filologie is, mitsgaders gedurende ten minste tien jaren gedoceerd heeft in een instelling voor hooger of middelbaar onderwijs, of bedieningen van algemeen bestuur heeft bekleed.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENTS présentés par MM. BORGINON et ELIAS.

ART. 2.

AJOUTER UN ALINEA CONÇU COMME SUIT :

Tous projets et propositions de loi, et les amendements sur ces projets ou propositions, ainsi que tous projets de règlements, seront soumis à la Chambre de la Section de législation prévue par l'alinéa 2 de l'article 47, dont les décisions au point de vue purement linguistique seront d'obligation.

ART. 34.

REDIGER CET ARTICLE COMME SUIT :

D'autre part, la Section de législation des assesseurs juridiques dont le nombre ne peut dépasser dix, et des assesseurs linguistiques dont le nombre ne peut dépasser six.

ART. 35.

a.- REMPLACER LES MOTS : "ou assesseur de la Section"

PAR LES MOTS : ou assesseur juridique etc....

b.- AJOUTER L'ALINEA SUIVANT :

Nul ne peut être nommé assesseur linguistique de la Section de législation, s'il n'est âgé de 30 ans révolus et docteur en philologie germanique, ou avoir enseigné, pendant dix ans au moins, dans une institution d'enseignement supérieur ou moyen, ou avoir occupé des fonctions dans l'administration centrale.

ART. 38.

IN DE SLOTALINEA : "bijzitters"
VERVANGEN DOOR : rechtskundige bijzitters.

ART. 47.

AAN DEN DOOR ONDERGETEEKENDE GEAMENDEERDEN
TEKST EEN ALINEA TOEVOEGEN, LUIDENDE :

In den schoot der Afdeeling wordt voor de redactie der nederlandsche teksten, en de unificatie van de terminologie een speciale Kamer ingericht, samengesteld, uit twee door den Eerste Voorzitter aan te duiden leden van den Raad van State, en uit de taalkundige bijzitters bedoeld bij artikel 34.

ART. 48.

OP DEN DOOR ONDERGETEEKENDE GEAMENDEERDEN
TEKST VAN ALINEA 1, EEN NIEUWEALINEA DOEN
VOLGEN, LUIDENDE :

De Kamer voorzien in lid. 2 van vorig artikel zetelt ten getale van drie leden, die zijn, een der twee leden van den Raad van State, Voorzitter, en twee bijzitters.

ART. 38.

REMPLETER, A L'ALINEA FINAL, LES MOTS :
"assesseurs" PAR : assesseurs juridiques.

ART. 47.

AJOUTER AU TEXTE DE L'AMENDEMENT PRESENTE PAR
LES SOUSSIGNES A L'ARTICLE 47, L'ALINEA SUIVANT:

Il est organisé au sein de la Section, en vue de la rédaction des textes néerlandais et de l'unification de la terminologie, une Chambre spéciale composée de deux membres du Conseil d'Etat à désigner par le Premier Président, et des assesseurs linguistiques visés par l'article 34.

ART. 48.

AJOUTER AU TEXTE DE L'AMENDEMENT PRESENTE PAR
LES SOUSSIGNES AU PREMIER ALINEA DE L'ARTICLE
48, UN NOUVEL ALINEA CONÇU COMME SUIVANT :

La Chambre prévue à l'alinéa 2 de l'article précédent siège au nombre de trois membres, étant : un des deux membres du Conseil d'Etat, Président, et deux assesseurs.

H. BORGINON. H. ELIAS.
